

Ingelore Oomen-Welke / Evangelia Karagiannakis

BEFRAGUNG VON KINDERN UND JUGENDLICHEN

Einführung in Sprachaufmerksamkeit und Sprachbewusstheit

Pädagogische Hochschule **Freiburg** University of Education
Project JaLing „Das Tor zu Sprachen“
ECML Graz – COMENIUS Freiburg, Germany

Zusammensetzung der Gruppe

Für jedes Kind einzeln und für die ganze Klasse zusammen

Alter
Geschlecht
Nationalität

Methoden der Datenerhebung

- halboffenes Interview /
- möglicher Einstieg in ein Thema durch
 - Bilder (vor allem für das Kindergartenalter)
 - Hörtexte (Kassette, vorgelesen)
 - Lieder, Gedichte

Dieser Frageleitfaden mit Auswertungsvorschlag soll Ihnen helfen, die Vorstellungen von Sprache der Schüler und Schülerinnen zu verstehen und ihre Antworten festzuhalten, so dass Sie dadurch Übersicht gewinnen.

In der linken Spalte des Auswertungsvorschlags sind zwei einleitende Fragen und dann die Hauptfragen des Gesprächsleitfadens vermerkt.

In der rechten Spalte stehen häufig vorkommende Antworten. Es geht hier nicht um die wörtliche Formulierung, sondern um den inhaltlichen Typ. Diese Typen sind aus Antworten von Kindern gewonnen. Es ist Raum gelassen für weitere Antworten.

Besonders interessant sind spontane Fragen, Aussagen der Kinder und Jugendlichen. Diese können Sie dem entsprechenden thematischen Punkt zuordnen oder am Ende vermerken. Möglichst alle Schülerinnen und Schüler sollen zur Sprache kommen.

Es geht dabei nicht eigentlich um quantitative Daten. Vielmehr soll das Ideenspektrum der Kinder sichtbar und hörbar werden, auch als Anlass und Aufhänger für den weiteren Sprachunterricht.

Auf jeden Fall sollten die folgenden Fragen vor Beginn und am Ende der JaLing-Aktivitäten gestellt werden:

1. Welche Sprachen kennt ihr?
2. Ist (Badisch oder ein anderer Dialekt) eine Sprache? Warum?
3. Was macht die Sprachen so verschieden von einander?
4. Können Tiere sprechen? Warum meinst du das?
5. Wie lernt man eine Sprache?
6. Was ist ein Wort?
7. Was würdet ihr untersuchen, wenn ihr Sprachforscher wäret?

Ihr JaLing-Team

Zu erarbeitende Themenkomplexe

Sprachvarianten und Fremdsprachen im Vergleich

Was wissen Kinder über Dialekt und Zweitsprachen?

Über andere Zeichensysteme?

Einführung

Fragen/

mögliche Antworten

Wo seid ihr geboren/wo sind eure Eltern geboren?

Länder oder Städte: z.B.
Deutschland, Spanien, Athen,
Bienenfeld

...

...

Welche Sprachen könnt/kennt Ihr?

Fremdsprachen
Dialekte
Geheimsprache
Babysprache

...

...

Dialekt

(z.B. regionaler Dialekt, evtl.
andere Varietät)

Dialekt oder Sprache?

Fragen

Mögliche Antworten

Was ist (Badisch, Plattdeutsch, ...)?

Das ist Deutsch.
Undeutliche Aussprache
Eine etwas andere Aussprache
Beispiel: „ikke“ ist Dialekt
Benutzung anderer Wörter
Man spricht Bairisch o.ä.
Sprache anderer Gegenden

....

....

Ist das Deutsch?

Ja

Nein

Weiß nicht

Gibt es Unterschiede zwischen
Deutsch und (Badisch)?

Woran kann man das erkennen?
Könnt ihr Beispiele nennen?

Was findet ihr besser und warum?

Wer spricht Deutsch?

Wer spricht Badisch?

Skala von "ganz anders" bis
"gleich", Begründungen

...
...
...

einzelne Wörter
Aussprache
bestimmte Laute
Beispiele

...
...
...

Das klingt witzig/frisch.
Dialekt ist schlechtes Deutsch.
Dialekt ist bequemer zu sprechen.
Dialekt ist heimatlicher.
Deutsch gefällt mir besser, weil ich
aus Russland gekommen bin und
es hier gelernt habe.

...
...
...

Freunde
beim Spielen
in der Familie
(Eltern, Großeltern, Geschwister)
Gäste
in der Schule (Lehrer, Mitschüler)

...
...

die Alten
auf dem Land
Freunde
beim Spielen
in der Familie
(Eltern, Großeltern, Geschwister)
Gäste
in der Schule (Lehrer, Mitschüler)

...
...

Wann, bei welcher Gelegenheit?	Unter sich In der Familie
Kannst du auch Dialekt sprechen?	Ja Ein bisschen Nein (Vermerken Sie bitte, ob Kinder mit dialektaler Sprache mit „nein“ antworten.)
Welchen? Wann/mit wem sprichst du Dialekt?	zuhause mit Freunden beim Spielen immer nie in der Öffentlichkeit

Fremdsprachen/Muttersprache(n)	
<u>Fragen</u>	<u>Mögliche Antworten</u>
Sprechen deine Eltern Deutsch?	Ja Nein Ein bisschen Manchmal
Wann sprichst du Deutsch, wann deine Muttersprache?	In der Schule Mit Kindern Mit Lehrpersonen Mit Geschwistern Im Geschäft Mit den Eltern Mit den Großeltern ...

Welche Sprache sprichst du besser? (Name der Sprache) Vietnamesisch Deutsch Meine Muttersprache Die Sprache der Schule
Wie nennst du die Sprachen, die du sprichst ?	(Namen der Sprachen) Deutsch Romanes
Welche Sprache sprichst du lieber? Warum?	(Sprache und Begründung) Klingt schöner Ist einfacher
Kannst du in deiner Muttersprache lesen/schreiben?	Ja Nein Ein bisschen Flüssig
Sind deine Muttersprache und Deutsch ähnlich/verschieden?	Ganz verschieden Es gibt Ähnlichkeiten Einige Wörter sind ähnlich. Sie klingen ähnlich. Beispiele dafür
Gibt es ähnliche Wörter in beiden Sprachen?	Ja (ohne Beispiel) Ja (mit Beispielen, z.B. <i>Radio</i> , <i>Ozean</i>) Nein

Wie klingt deine Muttersprache?
Kannst du uns mal was sagen?

(Die Kinder sagen einen Satz in
ihrer Erstsprache /
Familiensprache.)

(Die Kinder trauen sich nicht, etwas
in ihrer Erstsprache /
Famileinsprache zu sagen.)
(Zu zweit trauen sie sich, eine
Äußerung zu tun.)

...

Hast du in deiner Sprache die
gleichen Buchstaben wie die
deutsche Sprache?

Ja

Ja, aber es gibt mehr Buchstaben.
Nein, mit anderen Buchstaben.
Man schreibt mit anderen Zeichen.

...

...

Kannst du in deiner Muttersprache
singen?

(Die Kinder singen.)

(Die Kinder trauen sich nicht zu
singen.)

(Zu mehreren trauen sie sich zu
singen.)

...

Träumst du manchmal in deiner
Muttersprache?

Ja

Ja, zum Beispiel gestern...

Non, nie.

Weiß nicht

...

...

Geheimsprache

Fragen

Hast du eine Geheimsprache?

Mögliche Antworten

Ja

Nein

Ich nehme (Türkisch) als
Geheimsprache, wenn...

..

...

Wie funktioniert deine
Geheimsprache?

Rückwärts gesprochen
Man schiebt Silben ein.
Ich benutze andere Wörter.

...
...
...

Mit wem sprichst du deine
Geheimsprache?

Mit Freunden
Mit Geschwistern
Manchmal mit meiner Mutter

...
...

Gibt es Sprachen ohne Wörter?

Ja
Ja (mit Beispiel: Tiersprache,
Augensprache...)
Nein
Nein, das wäre keine Sprache.

...
...

Babysprache

Fragen

Wie klingt Babysprache?

Njanja
Ein bisschen dumm
Man kann sie nicht verstehen.
Nicht richtig ausgesprochen.

...
...
...

Kannst du auch Babysprache
sprechen?

Ja
Ja (mit Beispiel)
Non
(Die Kinder genießen sich.)

...

Mögliche Antworten

	...
Was ist an Babysprache anders als an der Erwachsenensprache?	Babies sprechen undeutlich, weil sie keine Zähne haben. Babies gebrauchen andere Wörter.
Tiersprachen	
<u>Fragen /</u>	<u>mögliche Antworten</u>
Meint ihr, daß die Tiere auch eigene Sprachen sprechen?	Ja Ja, z.B. Papageien Hunde Katzen
Wie funktionieren die Sprachen der Tiere wohl?	Körpersprache der Tiere Tiere haben eine Stimme. Tiere sprechen mit den Augen und dem Gesicht.
Wie ist Tiersprache für dich?	Ich verstehe mein Tier. Mein Tier versteht mich. Ich verstehe Tiere nicht.
Glaubst du, dass alle Tiere dieselbe Sprache sprechen? / dass alle Tiere sich verstehen?	ja nein In verschiedenen Ländern sprechen Tiere verschieden. In Italien miauen die Katzen ein kleines bisschen anders.

In andern Ländern kräht der Hahn
nicht *kikeriki*.

...
...

Sprachenlernen

Fragen /

mögliche Antworten

Wie habt ihr Deutsch gelernt?
(für Mehrsprachige)

durch Zuhören
In der Schule
Von anderen Kindern
Durch Schreiben

...
...
...

Was meint ihr denn, wie ihr eure
Muttersprachen (hier auch
Deutsch!) gelernt habt?

Die konnte ich von Geburt an.
Von den Eltern
Durch Zuhören und Nachsprechen

...
...
...

Wie lernt man andere (i.e. Fremd-)
Sprachen?

in der Schule
Die Lehrerin spricht vor, und wir
sagen das nach.
Die Lehrerin schreibt das an die
Tafel.
Wir singen Lieder in der Sprache.
Wir spielen Theater.
Durch Bücher
Durch einen Sprachkurs
zu Hause
im Urlaub

...
...
...

Wie lernt man Geheimsprachen?

Das wird einem erklärt.
Man muss die mit einem andern abmachen.

...
...
...

Ob Tiere ihre Sprache wohl auch erst lernen müssen?

Ja
Ja, von ihrer Mutter
Nein
Nein, sie können das von Natur aus.
Den Papageien muss man ganz viel vorsprechen, bevor sie sprechen können.

...
...
...

Fragen zur Struktur von Sprachen

Was wissen Kinder über grammatische, phonetische, semantische, syntaktische etc. Strukturen?

Fragen /

mögliche Antworten /

Was ist ein Wort?

Weiß nicht
Die Sprache besteht aus Wörtern.
Ein Wort bedeutet etwas.
Buchstaben zusammen
Tisch ist ein Wort.
Namenwörter, Tunwörter sind Wörter.

...
...

Wieviele Wörter hat dieser Satz?
Mein Onkel spendiert mir immer gern ein Eis.

(Zahl der Wörter)

Was sind Silben

Weiß nicht

Teile von Wörtern

Teile von Buchstaben

Danach kann man Wörter trennen:

Scho-ko-la-de.

...

...

Wieviel Silben hat dieses Wort:
Treppenstufe?

Zahl der Silben

(Wo trennt das Kind die Silben?)

Was ist ein Buchstabe?

Damit schreibt man.

Ein Zeichen

Mehrere bilden ein Wort.

...

...

Wieviel Buchstaben hat dieses
Wort (z.B. der eigene Name des
Kindes)?

Zahl der Buchstaben

Grammatik

Fragen

Woran erkennst du, daß es viele x
sind?

Mögliche Antworten

Pluralbildung mit Beispiel

Mengenangabe durch Begleiter

Durch die Bedeutung der Wörter

Beispiel

...

...

Woran erkennst du, ob es um eine
Frau oder einen Mann geht?

Artikel

Personalpronomen

Das klingt irgendwie weiblich.

Durch den Sinn des Satzes.

...

...

...

Woran erkennt man eigentlich,
wann (gestern, heute, morgen)
etwas passiert?

An der Bedeutung
Das sagt man doch.
Verbformen
Zeitadverbien
Beispielangabe mit *jetzt – vor
einiger Zeit – nächstes Jahr*
...
...

Ist "Christina" ein Jungen- oder ein
Mädchenname? Woran erkennt
man das?

Durch die Bedeutung
Ich kenne alle Vornamen.
Durch den letzten Buchstaben
Durch den Klang
Es gibt Namen, bei denen man das
nicht erkennen kann.
...
...
...

ausgehend von Reimen: Was reimt
sich denn da? *bald-Wald, Sonne-
Tonne*

Die Wörter
Der letzte Teil des Satzes
Man versteht den Klang.
Da ist was gleich.
...
...

Was klingt gut/schön bzw. nicht
gut/nicht schön?

Reime sind schön.
Man kann sie gut behalten.
In Gedichten und Liedern gibt es
Reime, damit es gut klingt.
Reime sind blöd.
...
...

Semantik

Fragen

Was bedeutet X? (Wortbeispiel)

Warum heißt das X?

Warum sagt man wohl zum großen Zeh "großer Onkel"?

Mögliche Antworten

Die Kinder erklären etwas über die Gegenstände ohne Sprachbezug, z.B. *Die Lampe heißt Lampe, weil sie es hell macht.*

Die Kinder erklären die Zeichenhaftigkeit, z. B. *Man gibt den Dingen einen Namen.*

...

...

Die Kinder gehen von Wortfamilien aus: *Der Gärtner heißt Gärtner, weil er im Garten arbeitet.*

Man kann die Sachen nennen, wie man will.

Man hat ausgemacht, wie die Sachen heißen.

Die ersten Menschen haben den Dingen Namen gegeben.

Man kann Namen für neue Sachen erfinden.

...

...

Weiß nicht

Das ist bildlich gemeint.

Weil er dick ist.

Die Zehen sehen aus wie verwandt.

...

...

Kann man zu "Haus" auch einfach *Stuhl* sagen? Kann man zu „Apfel“ *Banane* sagen? Warum? Warum nicht?

Kennst du Wörter, die gar nichts bedeuten?

Wenn man eine Banane will, muss man auch *Banane* sagen.

Das hat keinen Sinn.

Nein, das sind verschiedene Sachen.

Man kann, aber das wirkt dann nicht.

Das ist gegen die Abmachung.

Wenn ich Beeren zerdrücke, sag ich dazu immer *Apfelmus*.

...

...

Nein

Nein, weil ein Wort ja etwas bedeutet.

Dann wäre es kein Wort.

Man kann neue Wörter erfinden und ihnen eine Bedeutung geben.

Ein Beispiel wie *Spunk*

...

...

...

Syntax

Frage

Heißt es "Peter sieht ein Kind" oder "Peter ein Kind sieht"?

Kann man auch "Ein Kind sieht Peter" sagen? Was bedeutet das dann?

Woran merkst du im Gespräch, ob eine Frage, ein Befehl gemeint ist oder ob nur etwas festgestellt wird? Klappt das immer, oder versteht man das manchmal falsch?

Versteht man das immer, oder kommen Missverständnisse vor?

Mögliche Antworten

Die Kinder finden die Sätze korrekt. Die Kinder fügen vor den 2. Satz eine Konjunktion ein: ..., dass Peter ein Kind sieht.

Die Kinder halten den zweiten Satz für nicht wahr.

...

...

Der Sinn ist umgekehrt.

Das ist etwas anderes.

Das ist dasselbe.

...

...

Am Fragezeichen

Die Kinder geben Beispiele.

Man betont das verschieden.

Die Wörter sind in anderer Reihenfolge.

...

...

Beispiele

...

...

Sonstige Themenkomplexe

Fragen

Wie sind wohl die Sprachen entstanden?

Was würdet ihr untersuchen, wenn ihr Sprachforscher wäret?

Sprichst du gern über Sprachen?

...

mögliche Antworten

Weiß nicht

Die Menschen haben sie erfunden. Forscher haben die Sprachen entdeckt.

Jemand hat sie erfunden und auf große Schilder geschrieben, damit man sie bemerkt.

Irgendwann hat einer den ersten Buchstaben erfunden, weil sie Zeichensprache leid waren.

...

...

...

Wie die Sprachen entstanden sind. Wieso die Sprachen verschieden sind.

Wie die ersten Menschen gesprochen haben.

Ob der Turm zu Babel wirklich war. Was zuerst kommt: das Sprechen oder das Denken.

...

...

...

Ja

Nein

Weiß nicht

...

...

...